

◎日本国とフィリピン共和国との間の航空業務に関する
交換公文

(略称) フィリピンとの航空業務取極

昭和五十八年 七月二十九日 東京で
昭和五十八年 七月二十九日 効力発生
昭和五十八年 八月三十一日 告示

(外務省告示第二八九号)

目 次

フィリピン側書簡.....	一一五三
日本側書簡.....	一一五五

ページ

(日本国とフィリピン共和国との間の航空業務に関する交換公文)

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十年一月二十日に東京で署名された日本国政府とフィリピン共和国政府との間の航空業務協定第十一条の規定に従つて千九百八十三年四月十四日から二十日までの間東京において日本国及びフィリピン共和国の航空当局の間で行われた協議に言及する光榮を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に従い、いずれの国の一又は二以上の指定航空企業が、協定業務を行うに当たり、航空協定の枠内で、かつ、他方の国が受諾し得る態様で、第三国登録機材を使用することができるところをフィリピン共和国政府に代わつて提案する光榮を有します。

本使は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十三年七月二十九日に東京で

フィリピンとの航空業務取極

(Philippine Note)

Tokyo, 29 July 1983

Excellency,

I have the honor to refer to the consultations between the aeronautical authorities of the Republic of the Philippines and Japan held in Tokyo from 14 to 20 April 1983, in accordance with Article 11 of the Air Services Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan signed at Tokyo on 20 January 1970, as amended (hereinafter referred to as "the Agreement").

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I now have the honor to propose, on behalf of the Government of the Philippines, that the designated airline or airlines of either country shall be entitled to use aircrafts registered in a third country in operating the agreed services in accordance with the Agreement and in a manner acceptable to the other country.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honor to propose that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

フィリピンとの航空業務取極

一一五四

日本国駐在

特命全権大使 カルロス・J・ヴァルデス

(Signed) Carlos J. Valdes
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
The Republic of the Philippines

日本国外務大臣 安倍晋太郎閣下

His Excellency
Mr. Shintaro Abe
Minister for Foreign Affairs
Japan

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡に言及する光栄を有します。

(フィリピン側書簡)

本大臣は、日本国政府がフィリピン共和国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十三年七月二十九日に東京で

日本国外務大臣 安倍晋太郎

日本国駐在

特命全權大使 カルロス・J・ヴァルデス閣下

(Japanese Note)

Tokyo, 29 July 1983

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter of today's date which reads as follows:

"(Philippine Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of the Philippines and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Shintaro Abe
Minister for Foreign Affairs
Japan

His Excellency
Mr. Carlos J. Valdes
Ambassador Extraordinary
and plenipotentiary
The Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、昭和四十五年一月二十日付けのフィリピンとの航空協定（昭和四十五年二国間条約集及び条約集第一九一八号参照）の規定に従い、いずれの国の一又は二以上の指定航空企業が協定業務を行うに当たり、第三国登録機材を使用することについての両国の了解を確認するものである。